



Editorial

Každé místo je naplněno historií, která vydává svědectví a ten, kdo stále zasahuje do života všeho a nás všech, je čas, jež stále plyne a ubíhá. V letošním roce slaví své stoleté výročí lázeňský hotel Radium Palace. Všechny ty roky přidaly tomuto hotelu jen na kráse. A jeho historie nám vydává svědectví o tom, že jeho zdmi prošly nejenom významné a známé osobnosti, ale hlavně to, kolik svých hostů s pomocí radonové vody vyléčil. Je to místo, které se od samého svého zrodu pyšní příjemnou atmosférou, vynikající kuchyní a příjemným personálem.

U příležitosti stoletého výročí si Radium Palace pro své hosty připravil řadu zajímavých akcí: dobové menu, přednášky Mgr. Oldřicha Ježka, divadelní představení Viktora Braunreitera, slavnostní koncerty, soutěže o zajímavé ceny.... Popřejme tomuto úctyhodnému mladíkovi minimálně dalších 100 let, mnoho spokojených hostů, ale i zaměstnanců, kteří v této práci lázeňskému hotelu budou i nadále pomáhat a mít ho stejně tak rádi tak, jako dosud.

Jaroslava Vlčková, ředitelka hotelu Radium Palace

Jeder Ort ist mit Geschichte erfüllt, die Zeuge ist und der, der ständig in jedes Leben und in das Leben uns aller eingreift, ist die Zeit, die ständig vergeht und schwindet. Dieses Jahr feiert das Kurhotel Radium Palace sein hundertjähriges Jubiläum. All diese Jahre haben dem Hotel noch mehr Schönheit verliehen. Und seine Geschichte zeugt davon, dass sich nicht nur bedeutenden und bekannte Persönlichkeiten in seinen Mauern aufgehalten haben, aber hauptsächlich davon, wie viele seiner Gäste mit Hilfe des radonhaltigen Wassers geheilt werden konnten. Dies ist ein Ort, der sich seit seiner Entstehung mit einer angenehmen Atmosphäre, ausgezeichnete Küche und angenehmem Personal rühmt.

Bei der Gelegenheit des einhundert jährigen Jubiläums hat das Radium Palace für seine Gäste eine Reihe von interessanten Veranstaltungen vorbereitet: zeitgenössisches Menü, Vorträge von Mag. Oldřich Ježek, Theateraufführung von Viktor Braunreiter, feierliche Konzerte, Wettbewerbe um interessante Preise.... Wünschen wir diesem ehrenwerten Jüngling mindestens weitere 100 Jahre, viele zufriedene Gäste, aber auch Mitarbeiter, die diesem Kurhotel auch weiterhin bei dieser Arbeit helfen und es ebenso gerne haben wie bisher.

Jaroslava Vlčková, Directorin des Kurhotels Radium Palace

AQUAVIVA

Pro společnost | Für die Gesellschaft
Léčebné lázně Jáchymov a.s.

Vydává vydavatelství | Erscheint im Verlag
ODDYCH s.r.o., Děpoltovická 214/6
360 01 Karlovy Vary - Otovice
tel.: +420 359 888 999, info@oddych.cz

Adresa redakce | Anschrift der Redaktion
Léčebné lázně Jáchymov a.s.
- redakce časopisu AquaViva
T. G. Masarka 415, 362 51 Jáchymov
tel.: +420 353 833 333, fax: +420 353 834 567
info@lazenejachymov.cz

Příspěvky do časopisu zasílejte na adresu:
Redakce Aqua Viva | Léčebné lázně Jáchymov a. s.
T.G.Masaryka 415 | 362 51 Jáchymov
...nebo je zanechte na recepcích.
Využít můžete také email: info@lazenejachymov.cz

Ihre Briefe schicken Sie bitte an die Adresse:
Redakce Aqua Viva | Léčebné lázně Jáchymov a. s.
T.G.Masaryka 415, 362 51 Jáchymov
...oder hinterlegen Sie sie am Empfang.
Sie erreichen uns auch per
E-Mail: info@lazenejachymov.cz

OBSAH

Inhalt

Událost | Ereignis

- 04 Stoletý oslavenec
Ein hundertjähriger Jubilar
- 05 Co pro vás oslavenecna letošní rok připravil?
Was hält der Jubilarin diesem Jahr für Sie bereit?

Novinky | Neuigkeiten

- 06 Pomůžeme vám nezestárnout
Wir helfen Ihnen nicht älter zu werden Schönheit
- 07 Shodte nadváhu s naší pomocí
Befreien Sie sich mit unserer Hilfe von Übergewicht
- 07 Stále je co zlepšovat
Es ist immer noch etwas zu verbessern

Luhačovické okénko | Blick nach Luhačovice

- 08 600. výročí první písemné zmínky o luhačovících
Luhačovice feiert den 600.
- 09 Slavnost Otevírání pramenů
Feierliche Eröffnung der Quellen

- 10 Nad dopisy čtenářů | Leserbriefe

- 11 Soutěž | Leserbriefe

Kultura | Kultur

- 12 Programové specialistky doporučují
Programmspezialistinnen empfehlen
- 12 IQ PARK

Stalo se | Nachrichten

- 13 Reprézentační ples 2012
Repräsentationsball 2012
- 13 Děvčata si výhru opravdu užila
Die Damen genossen ihren Gewinn

Nabídka pro Vás | Ein Angebot für Sie

- 14 Věrnostní klub Radonek je tu pro vás
Der Treueklub Radonek ist für Sie da
- 14 Zdravý mráz má příznivé účinky nejen na pohyb
Ihr Kurort weiß Ihre Treue zu schätzen

Stalo se | Nachrichten

- 15 Manželé Janatkoví se do hotelu Běhounek vracejí rádi
Die Eheleute Janatka kommen gern in das Hotel Běhounek zurück
- 16 Serial | Serie RADIUM PALACE****